



LA MISTICA CRISTIANA  
TRA ORIENTE E OCCIDENTE

24





## FONDAZIONE EZIO FRANCESCHINI

LA MISTICA CRISTIANA TRA ORIENTE E OCCIDENTE

SCRITTRICI MISTICHE EUROPEE  
SECOLI XII-XIII

I singoli capitoli dell'antologia sono stati affidati ai seguenti curatori che ne hanno interamente la responsabilità: Herluca di Bernried è dovuta a Silvia De Bellis; Ildegarda di Bingen a Francesco Santi e a Benedetta Valtorta (alla quale si deve la traduzione dell'*Ordo virtutum*); Cristina di Markyate e Elisabetta di Schönau a Francesco Santi; Alpaide di Cudot a Daniele Solvi; Maria di Oignies e Cristina l'Ammirabile a Alessandra Bartolomei Romagnoli; Ivetta di Huy a Daniele Solvi; Ida di Nivelles a Antonella Degl'Innocenti (le traduzioni dei testi sono di Riccardo Macchioro); Margherita d'Ypres e Lutgarda di Aywières a Alessandra Bartolomei Romagnoli; Aleydis di Schaerbeek a Daniele Solvi; Giuliana di Mont-Cornillon a Silvia Nocentini; Ida di Léau a Antonella Degl'Innocenti (le traduzioni dei testi sono di Riccardo Macchioro); Elisabetta di Spalbeek a Elisa Chiti; Beatrice di Nazareth a Coralba Colomba; Matilde di Magdeburgo a Elisa Chiti; Hadewijch di Anversa a Coralba Colomba; Matilde di Hackeborn a Enrico Menestò; Ida di Lovanio a Antonella Degl'Innocenti (le traduzioni dei testi sono di Riccardo Macchioro); Gertrude di Helfta a Emore Paoli; Cristina di Stommeln a Alessandra Bartolomei Romagnoli; Lukarda di Oberweimar a Silvia De Bellis. A ciascun curatore si devono anche la bibliografia e la nota al testo relative alle autrici di cui si sono occupati.

ISBN 978-88-8450-652-8

© 2015 - SISMEL · Edizioni del Galluzzo e Fondazione Ezio Franceschini ONLUS





# SCRITTRICI MISTICHE EUROPEE

SECOLI XII-XIII

a cura di

Alessandra Bartolomei Romagnoli

Antonella Degl'Innocenti

Francesco Santi



FIRENZE  
EDIZIONI DEL GALLUZZO  
PER LA FONDAZIONE EZIO FRANCESCHINI

2015





Fondazione Ezio Franceschini ONLUS  
via Montebello, 7 I-50123 Firenze  
tel. +39.055.204.97.49 fax +39.055.230.28.32  
segreteria@fefonlus.it  
www.fefonlus.it

SISMEL · Edizioni del Galluzzo  
via Montebello, 7 I-50123 Firenze  
tel. +39.055.237.45.37 fax +39.055.239.92.93  
galluzzo@sismel.it · order@sismel.it  
www.sismel.it · www.mirabileweb.it



## SOMMARIO

VII	<i>Premessa dei curatori</i>
IX	Francesco Santi, <i>Introduzione</i>
XXIII	Antonella Degl'Innocenti, <i>Per un'edizione dei testi mistici: «status quaestionis» e prospettive di ricerca</i>
XXXV	Alessandra Bartolomei Romagnoli, <i>Sante donne del Duecento</i>

## SCRITTRICI MISTICHE EUROPEE

SECOLI XII-XIII

3	Herluca di Bernried
9	Ildegarde di Bingen
41	Cristina di Markyate
63	Elisabetta di Schönau
90	Alpaide di Cudot
112	Maria di Oignies
152	Cristina l'Ammirabile
186	Ivetta di Huy
197	Ida di Nivelles
214	Margherita d'Ypres
233	Lutgarda di Aywières
274	Aleydis di Schaerbeek
286	Giuliana di Mont-Cornillon
325	Ida di Léau
341	Elisabetta di Spalbeek
353	Beatrice di Nazareth
377	Matilde di Magdeburgo
406	Hadewijch di Anversa
439	Matilde di Hackeborn
459	Ida di Lovanio
468	Gertrude di Helfta

SOMMARIO

500	Cristina di Stommeln
533	Lukarda di Oberweimar
545	Sigle e abbreviazioni
551	Note ai testi
569	Bibliografia

## PREMESSA

*Scrittrici mistiche italiane*, pubblicato da Claudio Leonardi e Giovanni Pozzi nel 1988, è stato uno dei libri di riferimento negli studi sulla mistica e in generale sulla cultura del Medioevo negli ultimi venticinque anni. Una precisa impostazione storiografica e la ricchezza di informazione sono stati a fondamento di questa fortuna: in esso da un lato si offriva un accesso ai testi reso sicuro dalla consapevolezza della tradizione critica; dall'altro si affrontava il problema del senso e quindi dell'innovazione rappresentata dalla scrittura mistica femminile. Dopo *Scrittrici mistiche italiane* l'esperienza storiografica dei due curatori ha mosso ulteriori passi e, quanto alla mistica, Pozzi e Leonardi hanno in particolare continuato a confrontarsi – trovandosi anche su posizioni diverse – su Angela da Foligno, che già nel libro mostrava il suo ruolo decisivo. Dal loro lavoro è venuta una nuova comprensione di Francesco d'Assisi e dell'esperienza spirituale che a lui si riferisce; molto meglio che in passato comprendiamo il significato della sua scrittura, che pone al centro l'esperienza del Dio altissimo, Onnipotente nell'umiltà, capace di attrarre l'uomo nella Trinità. Sul piano intellettuale la loro riflessione ha mostrato con chiarezza quale idea di Dio sia maturata soprattutto nel mondo latino medievale, la sua straordinaria articolazione e le forme della sua rappresentazione.

Cresciuti a fianco di Claudio Leonardi in una sorta di seminario permanente sulla mistica, ci siamo persuasi che questa problematica abbia piena attualità storiografica e senso scientifico; offrendo un'antologia dedicata alle *Scrittrici mistiche europee* ci auguriamo di allargare gli orizzonti dei nostri studi, promuovendo un confronto tra le esperienze italiane e quelle di altre regioni europee e documentando ulteriormente la ricchezza e la complessità dei problemi posti dalla nuova letteratura spirituale.

Un'antologia non è un libro di sintesi: sul materiale che presentiamo in molti casi non si può dire una parola definitiva. La situazione dei testi è spesso incerta, l'esercizio critico è ancora necessario e questo pone un primo limite decisivo. Un'antologia può essere invece uno strumento di lavoro: non un semplice utensile, nel senso che non solo offre una messa

## PREMESSA

a punto sui testi presentati consentendo ulteriori ricerche; può essere anche uno strumento in un senso più alto, riferendosi a una consapevolezza metodologica, tentando l'applicazione di un metodo capace di mettere in rilievo gli elementi dinamici di una tipologia delle fonti.

Sul modello di *Scrittrici mistiche italiane*, per ogni autrice si offre una breve presentazione biografica, con la considerazione dei principali temi affrontati e dell'elemento decisivo della sua esperienza, che serve anche da motivazione nella scelta dei testi. A questa parola introduttiva segue una selezione di passi con traduzione, quasi senza note di commento, salvo l'identificazione delle citazioni bibliche esplicite. Nella parte finale del volume il lettore troverà una nota critica sui testi raccolti e la bibliografia generale, nonché quella relativa a ciascuna autrice. Come nel caso di *Scrittrici mistiche italiane* noi attribuiamo lo statuto di autore anche a quelle donne i cui resoconti sono conservati in racconti mediati, ovvero nelle *Vite* che a loro furono dedicate. Riteniamo infatti che, nonostante questa mediazione, tale riconoscimento di autorialità debba essere rivendicato, non solo in relazione al significato complesso che il termine *autore* ricopre nel Medioevo, ma anche nel riconoscimento del ruolo di controllo che alcune mistiche esercitano sul processo della scrittura. Un controllo che non si realizza necessariamente con strumenti esterni al testo, ma appartiene alla forza stessa del dettato visionario. Le autrici considerate in questo libro e i testi che rappresentano la loro esperienza coprono due secoli, il XII e il XIII, ma è nostra intenzione pubblicare un ulteriore volume dedicato ai secoli XIV-XVI, così da coprire tutto il periodo basso medioevale.

Dobbiamo una parola di gratitudine a Federica Landi, che su tutto il volume ha verificato gli aspetti redazionali, e a Giuseppe Cremascoli, che ha riletto tutti i testi. Il libro è dedicato alla memoria di Claudio Leonardi e in suo omaggio è stato realizzato. Per una volta, i limiti del nostro lavoro non ci dispiacciono del tutto, nel senso che essi sono qui anche una manifestazione ulteriore di quanto il suo riferimento ci manchi. Crediamo tuttavia di avere ben compreso come il problema storico da lui posto sia tuttora vitale, e perciò abbiamo pensato di compiere con questo libro un nuovo passo, non solo assolvendo un dovere personale, ma anche una responsabilità intellettuale.

Alessandra Bartolomei Romagnoli  
Antonella Degl'Innocenti  
Francesco Santi